2017. 1. 29. Pastors’ and Workers’ Devotional Service

การนมัสการพิเศษของศิษยาภิบาลและผู้ทำการ วันที่ 29 มกราคม 2017

<Title> : “Power of the Shepherd”

<หัวข้อ>: “ฤทธิ์อำนาจของผู้เลี้ยง”

<Passage> : <John 14:12>

“Truly, truly, I say to you, he who believes in Me, the works that I do, he will do also; and greater works than these he will do; because I go to the Father.”

<ข้อพระคัมภีร์>: <ยอห์น 14:12>

“เราบอกความจริงแก่ท่านทั้งหลายว่า ผู้ที่เชื่อในเราจะกระทำกิจการซึ่งเราได้กระทำนั้นด้วย และเขาจะกระทำกิจการที่ยิ่งใหญ่กว่านั้นอีก เพราะว่าเราจะไปถึงพระบิดาของเรา”

<Introduction> Dear brothers and sisters in Christ, members of over 10,000 branch churches in Korea and all over the world, local sanctuary members, those who are attending the service on the Internet worldwide, GCN viewing audiences,

<คำนำ> พี่น้องชายหญิงที่รักในพระคริสต์ สมาชิกคริสตจักรสาขามากกว่า 1 หมื่นแห่งในเกาหลีและทั่วโลก สมาชิกคริสตจักรท้องถิ่น พี่น้องที่กำลังเข้าร่วมการนมัสการนี้ทางอินเตอร์เน็ตทั่วโลก และผู้ชมรายการโทรทัศน์

จี.ซี.เอ็น.ทุกท่าน

Let us give all thanks and glory to God the Father who has blessed us to have this pastors’ and workers’ devotional service.

ขอให้เราขอบพระคุณและถวายสง่าราศีทั้งสิ้นแด่พระเจ้าพระบิดาผู้ทรงอวยพรให้เรามีการนมัสการพิเศษของ

ศิษยาภิบาลและผู้ทำการครั้งนี้

Dear devotees, Jesus showed tremendous power during His ministry on this earth.

พี่น้องผู้อุทิศตนที่รักทุกท่าน พระเยซูทรงสำแดงฤทธิ์อำนาจอย่างยิ่งใหญ่ในช่วงการทำพันธกิจของพระองค์

บนโลกนี้

Many were amazed by such great power and believed Jesus came from God.

หลายคนประหลาดใจกับฤทธิ์อำนาจอันยิ่งใหญ่และเชื่อว่าพระเยซูมาจากพระเจ้า

But Jesus did not say He alone could show such power of God.

แต่พระเยซูไม่ได้ตรัสว่าพระองค์เพียงผู้เดียวที่สามารถสำแดงฤทธิ์อำนาจอันยิ่งใหญ่ของพระเจ้านั้น

Today’s reading passage John 14:12 says, “Truly, truly, I say to you, he who believes in Me, the works that I do, he will do also; and greater works than these he will do; because I go to the Father.”

ข้อพระคัมภีร์ยอห์น 14:12 สำหรับวันนี้กล่าวว่า “เราบอกความจริงแก่ท่านทั้งหลายว่า ผู้ที่เชื่อในเราจะกระทำกิจการซึ่งเราได้กระทำนั้นด้วย และเขาจะกระทำกิจการที่ยิ่งใหญ่กว่านั้นอีก เพราะว่าเราจะไปถึงพระบิดาของเรา”

As said, after the resurrection and ascension of the Lord, the disciples spread the gospel showing the power of God.

เหมือนที่ข้อนี้กล่าวไว้ว่าหลังจากการคืนพระชนม์และการเสด็จขึ้นสู่สวรรค์ขององค์พระผู้เป็นเจ้า พวกสาวกได้เผยแพร่พระกิตติคุณด้วยการสำแดงฤทธิ์อำนาจของพระเจ้า

Of course, the power given to each of the disciples was not greater than that of the Lord who is God in origin.

แน่นอน ฤทธิ์อำนาจที่ทรงมอบให้กับสาวกแต่ละคนไม่ได้ยิ่งใหญ่ไปกว่าฤทธิ์อำนาจขององค์พระผู้เป็นเจ้าผู้ทรงเป็นพระเจ้าแต่ดั้งเดิม

It’s just that in the Lord, they could do even greater things than what Jesus had done.

แต่เป็นเพียงว่าในองค์พระผู้เป็นเจ้าคนเหล่านั้นสามารถกระทำสิ่งที่ยิ่งใหญ่กว่าที่พระเยซูได้ทรงกระทำ

Jesus ministered in a relatively small area for the short period of 3 years.

พระเยซูทรงทำพันธกิจในพื้นที่ค่อนข้างเล็กในระยะเวลาสั้นๆ เพียง 3 ปี

On the contrary the disciples traveled to bigger areas for longer periods of time while delivering the gospel to more people.

ในทางตรงกันข้าม พวกสาวกเดินทางไปยังพื้นที่ที่กว้างใหญ่กว่าด้วยระยะเวลาที่ยาวนานกว่าในขณะที่ประกาศ

พระกิตติคุณกับผู้คนจำนวนมากกว่า

Not just during the era of the apostles but today as well, we can do even greater things than those if we have true faith.

ไม่เพียงแต่ในช่วงเวลาของอัครทูตเท่านั้น แต่ในปัจจุบันนี้ด้วยเช่นกัน เราสามารถทำสิ่งที่ยิ่งใหญ่กว่าคนเหล่านั้น

ถ้าเรามีความเชื่อที่แท้จริง

I’ve accepted today’s reading passage with faith.

ผมรับเอาข้อพระคัมภีร์ที่เราอ่านในวันนี้ด้วยความเชื่อ

I cried out to God to receive God’s power, offering countless all-night prayers and fasting.

ผมร้องทูลต่อพระเจ้าเพื่อรับเอาฤทธิ์อำนาจของพระเจ้าด้วยการถวายการอธิษฐานโต้รุ่งและการอดอาหารจำนวน

นับไม่ถ้วน

The result is the works that you have been seeing, hearing, and experiencing for the past 35 years in this church.

ผลลัพธ์คือกิจการต่างๆ ที่ท่านเห็น ได้ยิน และมีประสบการณ์มาตลอด 35 ปีที่ผ่านมาในคริสตจักรแห่งนี้

But from now, not just me, but you should also show such power of God.

แต่จากนี้เป็นต้นไป ไม่เพียงแต่ผมเท่านั้น แต่ท่านควรสำแดงฤทธิ์อำนาจดังกล่าวของพระเจ้าด้วยเช่นกัน

I’ve always told you the ways to receive God’s power.

ผมบอกท่านอยู่เสมอเกี่ยวกับแนวทางที่จะได้รับฤทธิ์อำนาจของพระเจ้า

But very few people followed the ways I told you.

แต่มีเพียงไม่กี่คนที่ทำตามแนวทางที่ผมบอกท่าน

For this reason God the Father opened another way for you.

เพราะเหตุนี้ พระเจ้าพระบิดาจึงเปิดอีกหนทางหนึ่งสำหรับท่าน

If you are united with the shepherd by trust and love, God will also let you show the power given to the shepherd.

ถ้าท่านเป็นหนึ่งเดียวกันกับผู้เลี้ยงด้วยความไว้วางใจและความรัก พระเจ้าจะทรงอนุญาตให้ท่านสำแดงฤทธิ์อำนาจที่ทรงมอบให้กับผู้เลี้ยงเช่นกัน

The 12 disciples and the 70 disciples showed the power of the Lord when they were anointed by the Lord. Similarly, many people preach in crusades with the handkerchiefs on which I prayed.

สาวก 12 คนและสาวก 70 คนสำแดงฤทธิ์อำนาจขององค์พระผู้เป็นเจ้าเมื่อเขาได้รับการเจิมจากองค์พระผู้เป็นเจ้า

ในทำนองเดียวกัน หลายคนเทศนาในการประกาศด้วยผ้าเช็ดหน้าซึ่งผมได้อธิษฐานเจิมเอาไว้

But it shouldn’t be just those who go out to handkerchief crusades or several men of whole spirit. From now, you should also be able to show God’s power in your respective areas.

แต่ไม่ควรจะเป็นเฉพาะผู้คนที่ออกไปประกาศโดยใช้ผ้าเช็ดหน้าหรือผู้คนที่เข้าสู่ฝ่ายวิญญาณอย่างสมบูรณ์หลายๆ คน จากนี้เป็นต้นไป ท่านควรสามารถสำแดงฤทธิ์อำนาจของพระเจ้าในพื้นที่ของท่านเองด้วยเช่นกัน

If you receive the power, you can be guaranteed by God and give glory to Him in your church duties, businesses, workplaces, and even in your families. You can reap 30, 60, or 100 times more fruits.

ถ้าท่านได้รับฤทธิ์อำนาจท่านก็สามารถรับการรับรองจากพระเจ้าและถวายสง่าราศีแด่พระองค์ในการทำหน้าที่ในคริสตจักร ในธุรกิจ ในที่ทำงาน และแม้ในครอบครัวของท่านด้วยเช่นกัน ท่านสามารถเก็บเกี่ยวผลมากกว่า 30 เท่า 60 เท่า หรือ 100 เท่า

For this reason the title of today’s message is ‘Power of the shepherd’.

เพราะเหตุนี้ หัวของคำเทศนาในวันนี้คือ “ฤทธิ์อำนาจของผู้เลี้ยง”

If you understand what kinds of attitude of heart the shepherd had until he received this power, and then if you try to live with a similar attitude, you can also show this power.

ถ้าท่านเข้าใจว่าผู้เลี้ยงมีท่าทีแห่งจิตใจแบบใดท่านจึงได้รับฤทธิ์อำนาจและจากนั้นถ้าพวกท่านพยายามที่จะดำเนินชีวิตด้วยท่าทีที่คล้ายคลึงกัน ท่านก็สามารถสำแดงฤทธิ์อำนาจนี้ได้เช่นกัน

In this message I will talk to you about the **3 aspects of the ways for you to show the power of the shepherd and accomplish the kingdom of God together**.

ในคำเทศนานี้ผมจะพูดกับท่านเกี่ยวกับ**แนวทาง 3 ด้านสำหรับท่านที่จะสำแดงฤทธิ์อำนาจของผู้เลี้ยงและทำให้แผ่นดินของพระเจ้าสำเร็จร่วมกัน**

Through the message, may you become instruments of the Holy Spirit that will participate in the providence of the Father and give glory to God greatly, I pray this in the name of the Lord!

ผ่านทางคำเทศนานี้ ขอให้ท่านกลายเป็นเครื่องมือของพระวิญญาณบริสุทธิ์ที่จะมีส่วนร่วมในการจัดเตรียมของ

พระบิดาและถวายสง่าราศีแด่พระเจ้าอย่างยิ่งใหญ่ ผมอธิษฐานในพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้า

<Main> Dear devotees,

<เนื้อเรื่อง> พี่น้องผู้อุทิศตนทุกท่าน

**In order for you to show the power of the shepherd, first of all, you have to seek God’s kingdom only.**

**เพื่อท่านจะสำแดงฤทธิ์อำนาจของผู้เลี้ยง ประการแรก ท่านต้องแสวงหาแผ่นดินของพระเจ้าเท่านั้น**

Namely, in all situations, you should think about what will benefit the kingdom of God rather than what will benefit you personally.

กล่าวคือ ในทุกสถานการณ์ ท่านควรคิดเกี่ยวกับสิ่งที่จะเป็นประโยชน์กับแผ่นดินของพระเจ้าแทนที่จะคิดถึงสิ่ง

ที่จะเป็นประโยชน์กับท่านเป็นส่วนตัว

Romans 14:8 says, “…for if we live, we live for the Lord, or if we die, we die for the Lord; therefore whether we live or die, we are the Lord’s.”

โรม 14:8 กล่าวว่า “ถ้าเรามีชีวิตอยู่ก็มีชีวิตอยู่เพื่อองค์พระผู้เป็นเจ้า และถ้าเราตายก็ตายเพื่อองค์พระผู้เป็นเจ้า

เหตุฉะนั้นไม่ว่าเรามีชีวิตอยู่หรือตายไปก็ตาม เราก็เป็นคนขององค์พระผู้เป็นเจ้า”

After I met God before death, I considered the Father God and the Lord most precious in the whole world.

หลังจากผมพบกับพระเจ้าในขณะที่เผชิญหน้ากับความตาย ผมถือว่าพระเจ้าพระบิดาและองค์พระผู้เป็นเจ้าเป็นสิ่ง

ที่มีค่ามากที่สุดในโลก

I cast away sins because I knew it pleased God. I was faithful with all my life because it’s the Lord’s will.

ผมกำจัดบาปทิ้งไปเพราะผมรู้ว่าสิ่งนั้นพอพระทัยพระเจ้า ผมสัตย์ซื่อด้วยชีวิตทั้งสิ้นของผมเพราะสิ่งนั้นเป็นน้ำพระทัยขององค์พระผู้เป็นเจ้า

I prayed all-night and fasted whenever I could, but the prayers were not for personal matters but for the church, my pastor, and the souls.

ผมอธิษฐานตลอดทั้งคืนและอดอาหารเมื่อใดก็ตามที่ผมทำได้ แต่คำอธิษฐานเหล่านั้นไม่ใช่เพื่อเรื่องส่วนตัว แต่เพื่อคริสตจักร ศิษยาภิบาลของผม และดวงวิญญาณ

I even gave over my family for God’s kingdom and I always thought about the church ahead of anything else.

ผมมอบถวายแม้กระทั่งครอบครัวของผมเพื่อแผ่นดินของพระเจ้าและผมคิดถึงคริสตจักรก่อนสิ่งอื่นใดอยู่เสมอ

As I lived such a life year after year, God gave me the calling to become a pastor and gave me power upon power each year.

เมื่อผมดำเนินชีวิตแบบนี้ปีแล้วปีเล่า พระเจ้าทรงมอบการทรงเรียกเพื่อให้ผมเป็นศิษยาภิบาลและประทานฤทธิ์อำนาจมากขึ้นให้กับผมในแต่ละปี

When some people are saved from bankruptcy or incurable diseases by God’s grace, they become full of grace, and they pray hard and work faithfully.

เมื่อบางคนได้รับการช่วยกู้จากการล้มละลายหรือโรคที่ไม่มีทางรักษาด้วยพระคุณของพระเจ้า คนเหล่านั้นก็เต็มล้นด้วยพระคุณและเขาอธิษฐานอย่างหนักและทำงานอย่างสัตย์ซื่อ

They sometimes say they will only live for the Lord.

บางครั้งคนเหล่านั้นพูดว่าเขาจะมีชีวิตอยู่เพื่อองค์พระผู้เป็นเจ้าเท่านั้น

But if they begin to receive blessings, they begin to change their attitudes.

แต่ถ้าเขาเริ่มได้รับพระพร เขาก็เริ่มที่จะเปลี่ยนท่าทีของตน

They skip prayers saying they’re busy, and they quit their God-given duties.

เขาขาดการอธิษฐานโดยพูดว่าเขายุ่งมากและเขาลาออกจากหน้าที่ที่พระเจ้าทรงมอบให้

They miss Wednesday services and Friday all-night services. Sometimes they barely make it to Sunday services.

เขาขาดการนมัสการวันพุธและการนมัสการโต้รุ่งคืนวันศุกร์ บางครั้งเขามานมัสการในวันอาทิตย์อย่างทุลักทุเล

They might partake in acts of unrighteousness due to their greed.

เขาอาจมีส่วนในกิจการของความอธรรมเนื่องจากความโลภของเขา

They say they will give to God once they receive blessings from their works, but the fact is they are distancing themselves from God more and more.

เขาพูดว่าเขาจะถวายให้กับพระเจ้าเมื่อเขาได้รับพระพรจากงานของเขา แต่ความจริงก็คือเขากำลังเหินห่างไป

จากพระเจ้ามากขึ้นเรื่อยๆ

It is when they have problems with their business or health that they then come to repentance. We can say this is a ‘fortunate’ case. In other cases they forsake faith completely.

เมื่อเขามีปัญหากับธุรกิจของตนหรือกับสุขภาพของเขานั่นแหละที่ทำให้เขาเริ่มกลับใจ เราสามารถพูดว่านี่เป็น

กรณีที่ค่อนข้าง “โชคดี” ในหลายๆ กรณีคนเหล่านี้จะละทิ้งความเชื่อของตนอย่างสิ้นเชิง

They compromise with the world little by little as they seek their own benefit and follow their greed. But consequently, they depart from God completely.

เขาประนีประนอมกับโลกทีละนิดทีละหน่อยเมื่อเขาแสวงหาประโยชน์ส่วนตัวและทำตามความโลภของตน

แต่ผลลัพธ์ที่ตามมาคือเขาละทิ้งพระเจ้าไปอย่างสิ้นเชิง

There are other cases, too. Some workers keep on working for God. But in some moments, they put their own agenda ahead of the heart of the heavenly Father.

ยังมีกรณีอื่นๆ ด้วยเช่นกัน ผู้ทำการบางคนทำงานเพื่อพระเจ้าอย่างต่อเนื่อง แต่ในบางขณะเขาให้วาระของเขามาก่อนพระทัยของพระบิดาแห่งสวรรค์

You’re well aware of the incident in which my 3 daughters and a young man were poisoned by carbon-monoxide gas soon after the church opening.

ท่านรู้ดีเกี่ยวกับเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นกับลูกสาว 3 คนของผมและเด็กหนุ่มคนหนึ่งเมื่อตอนที่เขาได้รับสารพิษจาก

ก๊าซคาร์บอนมอนอกไซด์ไม่นานหลังจากการเปิดคริสตจักร

If you were in that situation, what do you think you’d have done?

ถ้าท่านอยู่ในสถานการณ์นั้น ท่านคิดว่าท่านจะทำสิ่งใด

Wouldn’t you have lamented saying, “God, I have only worked hard for Your kingdom, and now how can You take all 3 daughters at the same time?”

ท่านจะคร่ำครวญว่า “พระเจ้า ผมทำงานอย่างหนักเพื่อแผ่นดินของพระองค์เท่านั้น และตอนนี้พระองค์จะพราก

เอาลูกสาวของผมสามคนไปในเวลาเดียวกันได้อย่างไร” หรือเปล่า

Or, suppose you’d pray for their lives. Then, who would you have prayed for first?

หรือสมมุติว่าท่านอธิษฐานเผื่อชีวิตของเขา ท่านจะอธิษฐานเผื่อใครก่อน

Would you be more earnest when you pray for your daughters or when you pray for the young man?

ท่านจะร้อนรนมากขึ้นเมื่อท่านอธิษฐานเผื่อลูกสาวของท่านหรือเมื่อท่านอธิษฐานเผื่อเด็กหนุ่มคนนั้น

As for me, I only offered prayer of thanksgiving.

สำหรับผม ผมถวายคำอธิษฐานแห่งการขอบพระคุณเพียงอย่างเดียว

And I prayed for the young man first.

และผมอธิษฐานเผื่อเด็กหนุ่มคนนั้นก่อน

I was only thankful even if God took all my daughters away, but if the young man died, it could disgrace God in some ways, and for this reason I prayed that God would let him live.

ผมขอบพระคุณเพียงอย่างเดียวแม้ว่าพระเจ้าจะพรากเอาลูกสาวทุกคนของผมไปก็ตาม แต่ถ้าเด็กหนุ่มคนนั้นตาย

สิ่งนั้นจะทำให้พระเจ้าเป็นที่ลบหลู่ในบางด้าน และเพราะเหตุนี้ผมจึงอธิษฐานขอให้พระเจ้าอนุญาตให้เด็กหนุ่ม

คนนั้นมีชีวิตรอด

Because I had this kind of heart, God revived not only the young man but also all my daughters, and furthermore He gave me greater power.

เพราะผมมีจิตใจแบบนี้ พระเจ้าจึงไม่เพียงแต่ชุบชีวิตเด็กหนุ่มคนนั้นขึ้นมาใหม่คนเดียวแต่ทรงชุบชีวิตลูกสาว

ของผมทุกคนด้วยเช่นกัน และนอกจากนี้พระองค์ทรงประทานฤทธิ์อำนาจที่ยิ่งใหญ่มากขึ้นให้กับผม

So, if you want to seek God’s kingdom first, you have to check small things in your life first.

ดังนั้น ถ้าท่านต้องการจะแสวงหาแผ่นดินของพระเจ้าก่อน ท่านต้องตรวจสอบดูสิ่งเล็กๆ น้อยๆ ในชีวิตของท่านก่อน

Suppose you save even one drop of water at home, but you don’t really care about wasting water at church. Suppose you can choose a restaurant where you’ll have a meeting, and you make the choice according to your preferences. These things come from selfish-motives.

สมมุติว่าท่านประหยัดน้ำแม้กระทั่งหยดเดียวที่บ้านของท่าน แต่ท่านไม่ได้ให้ความสนใจอย่างจริงจังเกี่ยวกับการ

ใช้น้ำอย่างสูญเปล่าที่คริสตจักร สมมุติว่าท่านสามารถเลือกภัตตาคารที่ท่านจะจัดการประชุมและท่านเลือกตามความนิยมของท่าน สิ่งเหล่านี้เกิดจากแรงจูงใจที่เห็นแก่ตัว

As a leader, sometimes you should appoint some people to different positions. If you just choose a person who is close to you even though there is a better person for that job, then this also means you have selfish motives.

ในฐานะผู้นำ บางครั้งท่านควรแต่งตั้งคนบางคนไปอยู่ในตำแหน่งต่างๆ ถ้าท่านเพียงแต่เลือกคนที่ใกล้ชิดกับท่าน

แม้จะมีอีกคนหนึ่งที่เหมาะสมกับตำแหน่งนั้นมากกว่า สิ่งนี้ก็หมายความว่าท่านมีแรงจูงใจที่เห็นแก่ตัวเช่นกัน

Having selfish motives means you have the potential to change your mind.

การมีแรงจูงใจที่เห็นแก่ตัวหมายความว่าท่านมีความเป็นไปได้ที่จะเปลี่ยนความคิดของตนซ่อนเร้นอยู่

Then, even though it seems you are faithful now, God cannot give you His power to use you.

จากนั้น แม้ตอนนี้อาจดูเหมือนว่าท่านเป็นคนสัตย์ซื่อ แต่พระเจ้าไม่สามารถประทานฤทธิ์อำนาจของพระองค์

แก่ท่านเพื่อจะใช้ท่าน

I hope you will cast away all things that are ‘self’ motivated – seeking personal benefit, personal tastes, your family, and those who are close to you.

ผมหวังว่าท่านจะกำจัดสิ่งต่างๆ ที่มีแรงจูงใจจาก “ตัวเอง”—เช่น การเห็นแก่ประโยชน์ส่วนตัว รสนิยมส่วนตัว ครอบครัวของท่าน และผู้คนที่ใกล้ชิดกับท่านทิ้งไป

In so doing, I hope you will be worthy to receive God’s power and be used by Him to the fullest extent.

ในการทำเช่นนั้น ผมหวังว่าท่านจะคู่ควรต่อการได้รับฤทธิ์อำนาจของพระเจ้าและเป็นผู้ที่พระองค์ทรงใช้อย่าง

เต็มขนาด

Dear devotees and other members,

พี่น้องผู้อุทิศตนและสมาชิกที่รักทุกท่าน

**In order for you to show the power of the shepherd, secondly, you have to live only for God’s glory.**

**เพื่อท่านจะสำแดงฤทธิ์อำนาจของผู้เลี้ยง ประการที่สอง ท่านต้องดำเนินชีวิตเพื่อสง่าราศีของพระเจ้าเท่านั้น**

Those who serve only the interest of God will naturally live only for God’s glory.

ผู้คนที่รับใช้ผลประโยชน์ของพระเจ้าเพียงอย่างเดียวจะดำเนินชีวิตเพื่อสง่าราศีของพระเจ้าเพียงอย่างเดียว

โดยธรรมชาติ

Luke 17:10 says, “So you too, when you do all the things which are commanded you, say, ‘We are unworthy slaves; we have done only that which we ought to have done.’”

ลูกา 17:10 กล่าวว่า “ฉันใดก็ดี เมื่อท่านทั้งหลายได้กระทำสิ่งสารพัดซึ่งทรงบัญชาไว้แก่ท่านนั้น ก็จงพูดด้วยว่า `ข้าพเจ้าทั้งหลายเป็นผู้รับใช้ที่ไม่มีบุญคุณต่อนาย ข้าพเจ้าได้กระทำตามหน้าที่ซึ่งข้าพเจ้าควรกระทำเท่านั้น’”

No matter how much we work for God’s kingdom, our work cannot be compared to the grace we’ve received.

ไม่ว่าเราจะทำงานเพื่อแผ่นดินของพระเจ้ามากเพียงใดก็ตาม งานของเราก็ไม่สามารถเทียบกับพระคุณที่เราได้รับ

Also, no matter how hard we work, we cannot bear any fruit unless God gives us His grace.

นอกจากนั้น ไม่ว่าเราทำงานหนักมากเท่าใดก็ตาม เราไม่สามารถเกิดผลได้เว้นแต่พระเจ้าจะประทานพระคุณ

ให้กับเรา

Even though farmers work hard day and night, it is God who gives the sunshine, rain, and wind, and ultimately, the fruits.

แม้ชาวนาจะทำงานหนักทั้งกลางวันและกลางคืน แต่พระเจ้าคือผู้ที่ประทานแสงแดด น้ำฝน ลม และผลที่เกิดขึ้น

ในที่สุด

We cannot bring about any sanctification, revival, or blessings with our own ability.

เราไม่สามารถทำให้เกิดการชำระให้บริสุทธิ์ การฟื้นฟู หรือพระพรด้วยความสามารถของเราเอง

Those who realize this point don’t wish other people would recognize their work.

ผู้คนที่ตระหนักถึงเรื่องนี้ไม่ปรารถนาว่าคนอื่นจะมองเห็นการงานของเขา

They only give glory to God.

เขาถวายสง่าราศีแด่พระเจ้าเท่านั้น

1 Corinthians 15:10 says, “But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me did not prove vain; but I labored even more than all of them, yet not I, but the grace of God with me.”

1 โครินธ์ 15:10 กล่าวว่า “แต่ว่าข้าพเจ้าเป็นอยู่อย่างที่เป็นอยู่นี้ก็เนื่องด้วยพระคุณของพระเจ้า และพระคุณของพระองค์ซึ่งได้ทรงประทานแก่ข้าพเจ้านั้นมิได้ไร้ประโยชน์ แต่ข้าพเจ้ากลับทำงานมากกว่าพวกเขาเสียอีก มิใช่ตัวข้าพเจ้าเองทำ แต่เป็นด้วยพระคุณของพระเจ้าซึ่งดำรงอยู่กับข้าพเจ้า”

When I received a calling to become a pastor, I was already relatively old and I didn’t have enough memory power to study theology.

เมื่อผมได้รับการทรงเรียกให้เป็นศิษยาภิบาล ผมอายุค่อนข้างมากแล้วและผมไม่มีพลังความจำมากพอที่จะศึกษาศาสนศาสตร์

I had an introversive personality and I wasn’t a good speaker.

ผมมีบุคลิกภาพที่เงียบขรึมและผมไม่ใช่นักพูดที่ดี

It was hard for me to imagine myself as a pastor.

เป็นการยากสำหรับที่จะจินตนาการว่าตนเองเป็นศิษยาภิบาล

Without the inspiration of God, I couldn’t preach even for 5 minutes. Without the Father holding me, I couldn’t do anything.

ถ้าปราศจากการดลใจของพระเจ้า ผมไม่สามารถเทศนาได้แม้แต่เพียง 5 นาที ถ้าปราศจากการอุ้มชูของพระบิดา

ผมไม่สามารถทำสิ่งใดได้

So, even though I showed great power of God, I can’t help but say that it was all done by the Father and the Lord.

ดังนั้น แม้ผมสำแดงฤทธิ์อำนาจอันยิ่งใหญ่ของพระเจ้า แต่ผมไม่สามารถทำสิ่งใดได้นอกจากพูดว่าทุกสิ่งล้วนเกิดจากพระบิดาและองค์พระผู้เป็นเจ้า

I received the revelations through all-night prayers and fasting, and the power of God through many years of prayers, and yet I did not consider them my own.

ผมได้รับการสำแดงผ่านการอธิษฐานตลอดทั้งคืนและการอดอาหารและได้รับฤทธิ์อำนาจของพระเจ้าผ่านเวลาหลายปีของการอธิษฐาน และกระนั้นผมไม่ได้ถือว่าสิ่งเหล่านั้นเป็นของผม

If only I was able, I wanted to share all of it with you so that the glory of God would be revealed more greatly.

ถ้าเพียงแต่ผมทำได้ ผมต้องการที่จะแบ่งปันทั้งหมดกับท่านเพื่อสง่าราศีของพระเจ้าจะถูกเปิดเผยอย่างยิ่งใหญ่

มากขึ้น

When you give testimonies, you’d say the blessing is given by the Father’s love, the Lord’s grace and the shepherd’s power.

เมื่อท่านแบ่งปันคำพยาน ท่านจะพูดว่าท่านได้รับพระพรด้วยความรักของพระบิดา ด้วยพระคุณขององค์พระผู้เป็นเจ้า และด้วยฤทธิ์อำนาจของผู้เลี้ยง

But I hope you’d check yourself once again as to whether you are seeking your own glory.

แต่ผมหวังว่าท่านจะตรวจสอบตนเองอีกครั้งหนึ่งเพื่อว่าท่านกำลังแสวงหาสง่าราศีของตนเองหรือไม่

You say with your lips that you are giving glory to God and you’ve done everything through the power of the shepherd, but sometimes you somewhat try to reveal yourself.

ท่านพูดด้วยริมฝีปากของท่านว่าท่านกำลังถวายสง่าราศีแด่พระเจ้าและท่านทำทุกสิ่งโดยฤทธิ์อำนาจของผู้เลี้ยง

แต่บางครั้งท่านดูเหมือนพยายามที่จะเปิดเผยตัวเอง

You have underlying boasting. You in essence want to say, “I love God so much,” “I show the power of the shepherd,” and “I’ve received great blessings.”

ท่านมีการโอ้อวดที่ซ่อนอยู่ ในสาระสำคัญท่านอยากพูดว่า “ผมรักพระเจ้าอย่างมาก” “ผมสำแดงฤทธิ์อำนาจของ

ผู้เลี้ยง” และ “ผมได้รับพระพรอย่างยิ่งใหญ่”

If others do not recognize your hard work some of you harbor resentment toward them.

ถ้าคนอื่นมองไม่เห็นการทำงานหนักของท่าน ท่านบางคนจะเก็บความรู้สึกไม่พอใจคนเหล่านั้นเอาไว้

You feel uncomfortable or become disheartened thinking, “I’ve worked so hard with my love for the Father and the shepherd, but nobody says a simple ‘well-done!’ or ‘thank you!’ Ones who worked less receive praises and why only them?”

ท่านรู้สึกอึดอัดหรือเริ่มท้อใจโดยคิดว่า “ผมทำงานหนักมากด้วยความรักของผมที่มีต่อพระบิดาและต่อผู้เลี้ยง แต่

ไม่มีใครพูดชมสักคำว่า ‘เยี่ยมมาก’ หรือ ‘ขอบคุณ’ แต่คนที่ทำงานน้อยกว่าผมกลับได้รับคำชมและทำไมเฉพาะคนเหล่านั้นหละ”

Philippians 1:14-18 tells us that when the apostle Paul was put in jail while preaching the gospel, some people more diligently spread the gospel to help with Paul’s ministry.

ฟีลิปปี 1:14-18 บอกเราว่าเมื่ออัครทูตเปาโลถูกจำคุกในขณะที่ประกาศพระกิตติคุณ คนบางคนเผยแพร่พระกิตติคุณอย่างขยันหมั่นเพียรมากกว่าเพื่อช่วยพันธกิจของเปาโล

On the contrary there were people who were jealous of Paul.

ในทางตรงกันข้าม มีผู้คนที่อิจฉาเปาโล

And these people spread the gospel with an impure intention. They thought if they worked hard, Paul’s influence would be weakened but theirs would increase.

และคนเหล่านี้เผยแพร่พระกิตติคุณด้วยเจตนาที่ไม่บริสุทธิ์ เขาคิดว่าถ้าเขาทำงานหนัก อิทธิพลของเปาโลจะลดลง แต่อิทธิพลของเขาจะเพิ่มมากขึ้น

Concerning this Paul says in Philippians 1:18:

เกี่ยวกับเรื่องนี้ เปาโลกล่าวไว้ในฟีลิปปี 1:18 ว่า...

“What then? Only that in every way, whether in pretense or in truth, Christ is proclaimed; and in this I rejoice. Yes, and I will rejoice,”

“ถ้าเช่นนั้นจะแปลกอะไร แม้เขาจะประกาศด้วยประการใดก็ตาม จะเป็นด้วยการแกล้งทำก็ดี หรือด้วยใจจริงก็ดี

แต่เขาก็ได้ประกาศพระคริสต์ ในการนี้ทำให้ข้าพเจ้ามีความยินดี และจะมีความชื่นชมยินดีต่อไปด้วย”

No matter what their intentions were, if they spread the gospel and more souls were saved, Paul would rejoice again and again even though he could not take any credit.

ไม่ว่าเจตนาของเขาจะเป็นอะไรก็ตาม ถ้าเขาเผยแพร่พระกิตติคุณและดวงวิญญาณมากขึ้นได้รับความรอด เปาโล

จะชื่นชมยินดีซ้ำแล้วซ้ำอีกแม้ท่านไม่ได้เครดิตก็ตาม

I hope you too will also give glory to God alone.

ผมหวังว่าท่านจะถวายสง่าราศีแด่พระเจ้าเพียงอย่างเดียวเช่นกัน

If you’ve given a lot of offerings, yes, well-done!

ถ้าท่านได้รับเงินถวายและคำชมมากมายว่า “ใช่แล้ว” “ดีมาก”

But in fact it is not fully your work either.

แต่ในความเป็นจริงสิ่งนั้นไม่ใช่งานของท่านทั้งหมดเช่นกัน

The money was also given by God, and the desire to give to God was also grace given by God.

เงินเป็นสิ่งที่พระเจ้าประทานให้เช่นกัน และความปรารถนาที่จะถวายให้กับพระเจ้าคือพระคุณที่ได้รับจากพระเจ้าเช่นกัน

If you worked hard physically for God’s kingdom, it is precious work that deserves praise.

ถ้าท่านทำงานหนักในฝ่ายร่างกายเพื่อแผ่นดินของพระเจ้า นี่เป็นงานที่มีคุณค่าซึ่งสมควรได้รับการยกย่อง

But in essence it’s not something you did.

ในสาระสำคัญ นั่นไม่ใช่สิ่งที่ท่านทำ

Health was given by God so you could work hard. The grace to volunteer was also given by God.

สุขภาพเป็นสิ่งที่มาจากพระเจ้าเพื่อท่านจะสามารถทำงานหนัก พระคุณที่จะอาสาตนเองเป็นสิ่งที่มาจากพระเจ้าเช่นกัน

No matter what kinds of fruits you’ve borne, they were all grace of God alone. When you can truly accept this from the heart, God can give you His power and use you as much as possible.

ไม่ว่าผลชนิดใดก็ตามที่ท่านทำให้เกิดขึ้น สิ่งเหล่านั้นล้วนแต่เป็นพระคุณของพระเจ้าเพียงอย่างเดียว เมื่อท่านสามารถยอมรับสิ่งนี้จากจิตใจของท่านอย่างแท้จริง พระเจ้าก็ทรงสามารถประทานฤทธิ์อำนาจให้กับท่านและทรงใช้ท่านได้มากที่สุดเท่าที่จะมากได้

Dear devotees and other members,

**พี่น้องผู้อุทิศตนและสมาชิกที่รักทุกท่าน**

**In order for you to show the power of the shepherd, thirdly, you should love the souls.**

**เพื่อท่านจะสำแดงฤทธิ์อำนาจของผู้เลี้ยง ประการที่สาม ท่านควรรักดวงวิญญาณ**

When He saw the souls who were slaves of sin and suffering from diseases and disasters, Jesus shed tears. He was heartbroken.

เมื่อพระองค์ทอดพระเนตรเห็นดวงวิญญาณที่เป็นทาสของบาปและทนทุกข์จากโรคภัยและภัยพิบัติ พระเยซูทรงหลั่งน้ำตา พระทัยของพระองค์ทรงแตกสลาย

He did not just shed tears feeling heartbroken.

พระองค์ไม่ได้ทรงหลั่งน้ำตาด้วยความรู้สึกพระทัยสลายเท่านั้น

He took the suffering of the cross so that we could actually be set free from death and pains and enjoy eternal life and happiness.

พระองค์ทรงแบกรับเอาความทุกข์ของกางเขนเพื่อเราจะได้รับการปลดปล่อยให้เป็นอิสระจากความตายและความเจ็บปวดและชื่นชมกับชีวิตนิรันดร์และความสุข

True love is giving one’s life to others. This love becomes the authority and power to be able to give life for others.

ความรักแท้คือการสละชีวิตของตนเพื่อคนอื่น ความรักนี้กลายเป็นสิทธิอำนาจและฤทธิ์อำนาจที่สามารถสละชีวิตเพื่อคนอื่น

1 Thessalonians 2:8 says, “Having so fond an affection for you, we were well-pleased to impart to you not only the gospel of God but also our own lives, because you had become very dear to us.”

1 เธสะโลนิกา 2:8 กล่าวว่า “เมื่อเรารักท่านอย่างนี้แล้ว เราก็มีใจพร้อมที่จะเผื่อแผ่เจือจาน มิใช่แต่เพียงข่าวประเสริฐของพระเจ้าเท่านั้น แต่อุทิศจิตใจเราให้แก่ท่านด้วย เพราะท่านเป็นที่รักยิ่งของเรา”

He professed his earnest love in Romans 9:3 saying, “For I could wish that I myself were accursed, separated from Christ for the sake of my brethren, my kinsmen according to the flesh.”

เปาโลประกาศถึงความรักอันร้อนแรงของท่านในโรม 9:3 ว่า “เพราะว่าข้าพเจ้าปรารถนาจะให้ข้าพเจ้าเองถูกสาป

ให้ตัดขาดจากพระคริสต์ เพราะเห็นแก่พี่น้องของข้าพเจ้า คือญาติของข้าพเจ้าตามเนื้อหนัง”

It means he wouldn’t spare even his life for the souls, and that he could even go to Hell on their behalf.

สิ่งนี้หมายความว่าเปาโลไม่เสียดายชีวิตของท่านเพื่อเห็นแก่ดวงวิญญาณและหมายความว่าท่านสามารถจะไปนรกแทนเขา

Can you understand this kind of love?

ท่านสามารถเข้าใจความรักชนิดนี้หรือไม่

It’s not just for hours, days, or months. It’s not just for a thousand or ten thousand years.

ไม่ใช่เพียงแค่เป็นชั่วโมง เป็นวัน หรือเป็นเดือน ไม่ใช่เพียงแค่พันปีหรือหมื่นปี

How can one go to Hell for somebody else, knowing very well the pain of fire and sulfur there?

คนหนึ่งจะไปนรกแทนคนอื่นได้อย่างไรทั้งที่รู้ดีว่าความทุกข์ทรมานของไฟและกำมะถันที่นั่นรุนแรงแค่ไหน

But love is stronger than death.

แต่ความรักแข็งแกร่งกว่าความตาย

I can feel what kind of emotions Paul had when he made his profession of love.

ผมสามารถสัมผัสกับความรู้สึกที่เปาโลมีได้เมื่อท่านประกาศถ้อยคำแห่งความรักของท่านแบบนี้ได้

For this reason I also said I wanted to receive the punishment of Hell if it could save one thousand souls.

เพราะเหตุนี้ผมจึงพูดเช่นกันว่าผมพร้อมที่จะรับเอาการลงโทษของนรกถ้าสิ่งนั้นสามารถช่วยวิญญาณหนึ่งพันดวงให้รอด

God saved many souls that were dying over the past several years and gave me power upon power, which in turn proved my profession was not a lie.

พระเจ้าทรงช่วยดวงวิญญาณจำนวนมากที่กำลังเสียชีวิตให้รอดในช่วงหลายปีที่ผ่านและทรงมอบฤทธิ์อำนาจซ้อนฤทธิ์อำนาจแก่ผมซึ่งพิสูจน์ให้เห็นว่าคำพูดของผมไม่ใช่การโกหก

How is it with you?

แล้วท่านเป็นอย่างไร

Can the pastors give your life for the flock that is entrusted to you?

ศิษยาภิบาลสามารถสละชีวิตเพื่อฝูงแกะที่ท่านได้รับมอบหมายได้หรือไม่

When you see the weak and dying souls, do you cry out to God desperately wanting to save them?

เมื่อท่านเห็นดวงวิญญาณที่อ่อนแอและกำลังเสียชีวิต ท่านร้องทูลต่อพระเจ้าอย่างสิ้นหวังด้วยความต้องการที่จะช่วยเขาให้รอดหรือไม่

This love is not something only pastors need.

ความรักนี้ไม่ใช่สิ่งที่ศิษยาภิบาลเท่านั้นที่ต้องการ

You devotees are leaders in the church.

ท่านผู้อุทิศตนคือผู้นำในคริสตจักร

It means you have faith and you have received great grace.

สิ่งนี้หมายความว่าท่านมีความเชื่อและท่านได้รับพระคุณอย่างยิ่งใหญ่

Then, the tears of the Father and the Lord, shed for the dying souls, should be in you too.

ถ้าเช่นนั้น น้ำตาของพระบิดาและขององค์พระผู้เป็นเจ้าที่หลั่งออกมาเพื่อดวงวิญญาณที่กำลังเสียชีวิตควรอยู่ใน

ท่านด้วยเช่นกัน

The crying out of the shepherd who clings to God for the souls should be in you too.

เสียงร้องทูลของผู้เลี้ยงที่ยึดพระเจ้าเอาไว้เพื่อเห็นแก่ดวงวิญญาณควรอยู่ในท่านด้วยเช่นกัน

To the extent that you love the shepherd, the power of the shepherd will be manifested wherever you go.

ยิ่งท่านรักผู้เลี้ยงมากเท่าใด ฤทธิ์อำนาจของผู้เลี้ยงก็จะถูกสำแดงให้ปรากฏมากยิ่งขึ้นเท่านั้นในทุกที่ทุกแห่งที่

ท่านไป

<Conclusion> Dear devotees and other members,

<สรุป> พี่น้องผู้อุทิศตนและสมาชิกที่รักทุกท่าน

We do not know the day or the hour of the Lord’s coming back.

เราไม่รู้วันหรือชั่วโมงของการเสด็จกลับมาขององค์พระผู้เป็นเจ้า

God will set the most appropriate day so that the greatest number of souls will be saved.

พระเจ้าจะทรงกำหนดวันที่เหมาะสมที่สุดเพื่อว่าดวงวิญญาณจำนวนมากที่สุดจะได้รับความรอด

But it is certain that a day has been set, and we don’t have so much time left.

แต่เป็นสิ่งที่แน่นอนว่าวันนั้นถูกกำหนดไว้แล้วและเรามีเวลาเหลือไม่มากนัก

You should quickly achieve holiness in you and fulfill the duty given to this church as well.

ท่านควรบรรลุถึงความบริสุทธิ์ในท่านอย่างรวดเร็วและทำหน้าที่ที่คริสตจักรนี้ได้รับมอบหมายให้สำเร็จเช่นกัน

I cannot do all these things alone even if the power given to me is great.

ผมไม่สามารถทำทุกสิ่งได้โดยลำพังแม้ฤทธิ์อำนาจที่ทรงมอบให้ผมนั้นจะยิ่งใหญ่

I can fulfill the providence of the Father only with your help.

ผมสามารถทำให้การจัดเตรียมของพระบิดาสำเร็จได้ด้วยความช่วยเหลือของท่านเท่านั้น

Now, I ask you to become powerful instruments and be used in the ministry of the Holy Spirit at the end time.

ตอนนี้ผมขอให้ท่านเป็นเครื่องมือที่มีพลังอำนาจและถูกใช้ในพันธกิจของพระวิญญาณบริสุทธิ์ในวาระสุดท้าย

In so doing, I hope darkness will go away from all your families, workplaces, and businesses, and God’s glory will be revealed and many souls will be revived.

ในการทำเช่นนั้น ผมหวังว่าความมืดจะหายไปจากครอบครัว ที่ทำงาน และธุรกิจของท่าน และสง่าราศีของพระเจ้าจะถูกเปิดเผยให้ปรากฏและดวงวิญญาณจำนวนมากจะได้รับการฟื้นฟู

May you receive God’s love and guarantee whether you come in or go out on this earth, and later partake in the glory of New Jerusalem, I pray this in the name of the Lord!

ขอให้ท่านได้รับความรักและการรับรองของพระเจ้าไม่ว่าท่านเข้ามาหรือออกไปบนโลกนี้ และภายหลังขอให้ท่านเข้าส่วนในสง่าราศีของนครเยรูซาเล็มใหม่ ผมอธิษฐานในพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้า